

Textes et contextes

ISSN : 1961-991X

: Université de Bourgogne

13-2 | 2018

Approches diachroniques des discours et cultures spécialisés

Approches diachroniques des discours et cultures spécialisés

Didier CARNET, Jean-Pierre Charpy, Laurent GAUTIER Stéphane PATIN

🔗 <http://preo.u-bourgogne.fr/textesetcontextes/index.php?id=2371>

Licence CC BY 4.0 (<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>)

Didier CARNET, Jean-Pierre Charpy, Laurent GAUTIER Stéphane PATIN,
« Approches diachroniques des discours et cultures spécialisés », *Textes et contextes* [], 13-2 | 2018, . Copyright : Licence CC BY 4.0 (<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>). URL : <http://preo.u-bourgogne.fr/textesetcontextes/index.php?id=2371>

PREO

Approches diachroniques des discours et cultures spécialisés

Textes et contextes

13-2 | 2018

Approches diachroniques des discours et cultures spécialisés

Didier CARNET, Jean-Pierre Charpy, Laurent GAUTIER Stéphane PATIN

🔗 <http://preo.u-bourgogne.fr/textesetcontextes/index.php?id=2371>

Licence CC BY 4.0 (<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>)

- 1 Prenons comme repère la distinction faite par Ferdinand de Saussure (1916) entre les termes de « diachronie » et de « synchronie » dans son cours de linguistique générale. Selon le célèbre linguiste, la synchronie correspond à l'état dans lequel se trouve une langue à un moment déterminé de son histoire, alors que la diachronie s'intéresse à l'évolution de la langue dans une perspective de profondeur historique. Avec le recul, il est possible d'affirmer que les études en anglais de spécialité ont longtemps privilégié l'approche synchronique, principalement pour des raisons pragmatiques liées aux besoins immédiats des professionnels et des futurs professionnels. Ainsi, John M. Swales a-t-il proposé une analyse des genres et tout particulièrement de l'article de recherche scientifique ; son influence a été majeure sur les chercheurs dans le cadre des études synchroniques en anglais de spécialité.
- 2 Le philosophe Karl Jaspers propose une vision de l'histoire qui peut éclairer notre propos en tant que linguistes impliqués dans la recherche en langues de spécialité : « Aucune réalité plus que l'histoire n'est essentielle pour la conscience que nous prenons de nous-mêmes. C'est elle qui nous livre l'horizon humain le plus large, elle qui nous transmet les valeurs traditionnelles capables de fonder notre vie, elle qui nous montre les normes à appliquer au présent. Elle nous affranchit de l'état de dépendance ou nous sommes sans en avoir conscience à l'égard de notre époque, et nous apprend à voir les plus

- hautes possibilités et les créations inoubliables de l'homme ». (1997, 101)
- 3 C'est dans ce contexte des langues de spécialité que la citation de Jaspers prend tout son sens car elle met en lumière l'intérêt d'un regard diachronique non contraint par l'état présent qui permet de sonder la profondeur historique et d'explorer la richesse linguistique et culturelle des domaines et des langues spécialisés. Récemment, Michel Van der Yeught a tenté de définir un cadre épistémologique solide en vue de l'étude des langues de spécialité. Il critique les limites de l'approche synchronique, fondée sur des besoins utilitaires présents, et met en exergue les avantages de l'étude de la dimension historique des langues de spécialité : *“As far as the temporal determination is concerned, it implies that SLs, as all human phenomena, have a historical dimension. In that respect, the main drawback of needs analysis in ESP is that learners' needs are generally today's needs; sometimes tomorrow's, but never yesterday's. Thus, while ESP has a history of its own, the needs-analysis paradigm generally opens up to synchronicity”* (2016, 54)¹.
 - 4 Il convient de préciser que, dans l'esprit de cette publication, nous entendons par diachronie, à la fois les études en diachronie courte (Dury, 2016) et les études en diachronie longue (Banks, 2008 & 2009 ; Salager-Meyer, 2010 & 2012 ; Taavitsainen & Pahta, 2011). C'est précisément David Banks (2012) qui a proposé le terme *'Diachronic ESP'* en insistant sur son intérêt à la fois culturel et linguistique pour les chercheurs en anglais de spécialité. Il insiste à nouveau sur ces nouvelles perspectives de recherche dans un article séminal : *“I would like to think that established researchers in linguistics with an interest in cultural studies, or vice-versa, will find new avenues to be explored in this field, and that novice researchers will find a research space in which to exercise their talents”* (2016, 108)².
 - 5 Dès 2001, Anne Magnet a publié un article sur l'analyse diachronique d'éléments visuels dans l'article de recherché dans le domaine de la biochimie. En 2009, Jean-Louis Trouillon a proposé une caractérisation de l'anglais de l'Histoire dans les articles spécialisés. Dans le domaine de la géologie, Carmela Château (2010) a travaillé sur un corpus diachronique portant sur la dérive des continents. En 2011 Jean-Pierre Charpy a étudié l'émergence des premiers dictionnaires médi-

caux en langue anglaise et en 2013, l'intersection entre l'anglais médical et les romans de Tobias Smollett. Séverine Wozniak s'est concentrée sur un genre spécialisé, celui de la littérature d'alpinisme aux Etats-Unis en 2015. Suite à ces articles disséminés, la revue du GERAS, ASp a publié un numéro spécial en 2018 intitulé « Diachronie an anglais de spécialité » avec une introduction générale fort éclairante d'Anthony Saber dont voici un extrait en guise de conclusion : « En définitive, il semble que ces approches fondées sur l'histoire des phénomènes sont promises à un bel avenir en anglais de spécialité : elles permettent en effet d'établir la généalogie des ancrages théoriques, de déterminer le caractère actuel ou inactuel de termes spécialisés, de cerner leurs périodes d'apparition, de prospérité et de déclin, de dessiner la trajectoire temporelle de certains registres discursifs, et d'associer étroitement à l'analyse des phénomènes contemporains celle des chronologies, des mémoires, et des postérités ».

- 6 1. Quant à la détermination temporelle, elle sous-entend que les langues de spécialité, comme tout phénomène humain, ont une dimension historique. A cet égard, le principal inconvénient de l'analyse des besoins en anglais de spécialité est que les besoins des apprenants sont généralement ceux d'aujourd'hui, parfois ceux de demain, mais jamais ceux d'hier. Ainsi, alors que l'anglais de spécialité a sa propre histoire, le paradigme de l'analyse des besoins aboutit généralement à la synchronie.
- 7 2. J'ose espérer que des chercheurs confirmés en linguistique ayant un intérêt pour les études culturelles, ou vice-versa, trouveront de nouvelles pistes à explorer dans ce domaine, et que les jeunes chercheurs trouveront un espace dans lequel ils pourront exercer leur talent.

Banks, David. « Creating a Specialized Discourse : the Case of the Philosophical Transactions », 2009, ASp 56, pp.29-44.

Banks, David. « Diachronic aspects of ESP », 2016, ASp 69, pp.97-112.

Banks, David. « Diachronic ESP: At the Interphase of Linguistics and Cultural Studies », 2012, ASp 61, pp.55-70.

Banks, David. The development of Scientific Writing: Linguistic Features

and Historical Contexts (Equinox, Londres, 2008).

Charpy. Jean-Pierre, « Les Premiers Dictionnaires Médicaux en langue anglaise : glissements diachroniques du spécialisé au non spécialisé », 2011, ASp 59, pp. 25-42.

Charpy. Jean-Pierre, « Exploration de l'Intersection entre l'anglais de Spécialité et la Littérature : Les Romans de Tobias Smollett, un « Doctor-turned Novelist » du Siècle des Lumières », 2013, ASp 63, pp. 113-131.

Chateau. Carmela, « Suivre la dérive de continents dans un corpus diachronique d'anglais géologique », in Banks D Editeur, 2010, pp21-34.

De Saussure, Ferdinand. Cours de Linguistique Générale (Payot, Paris, 2002 [1916])

Dury, Pascaline. « Quel(s) équivalent(s) en français pour l'adjectif anglais 'translational' ? Quelques remarques sur la difficulté à traduire la terminologie anglaise de domaines médicaux innovants », in : Phillips Batoma, Patricia et Zhang, Florence, Eds. *Translation as innovation, Bridging the Sciences and the Humanities, London, Dublin : Dalkey Archive Press*, 2016, pp.113-129.

Jaspers, Karl. Introduction à la philosophie (Plon, Paris, 1997 [1981])

Magnet. Anne, « Diachronic Analysis of the visuals in the research paper: a Corpus-based Study of the Strategies and Semiotics of Visual Representation in Nutrition Biochemistry », 2001, LSP &

Professional Communication 1/1, pp.55-77.

Saber. Anthony, Editorial – Le passé avant toute chose, 2018, ASp 714, pp. 1-3.

Salager-Meyer, Françoise, Alcaraz Ariza, M. A., & Luzardo Briceno, M. (2012). « The voice of scholarly dispute in medical book reviews, 1890–2010 », in K. Hyland & C. S. Guinda (Eds), *Stance and Voice in Written Academic Genres*, 2012, Palgrave Macmillan, pp. 232-248.

Salager-Meyer, Françoise. « Academic Book Reviews and the Construction of Scientific Knowledge (1890–2005) », in: Gea Valor, M. L., I. Garcia Izquierdo and M. J. Esteve, Eds. *Linguistic and Translation Studies in Scientific Communication*, 2010, Bern, Peter Lang, pp. 39-68.

Swales, John M. *Genre Analysis. English in academic and research setting* (Cambridge University Press 1990)

Taavitsainen, Irma & Päivi Pahta. *Medical Writing in Early Modern English*, 2011, Cambridge University Press

Trouillon. Jean-Louis, « Ebauche d'une caractérisation de l'Anglais de l'Histoire », 2009, ASp 56, pp. 5-27.

Van der Yeught, Michel. « A Proposal to Establish Epistemological Foundations for the Study of Specialised Languages », 2016, ASp 69, pp 41-63.

Wozniak. Séverine, « Etude des Domaines Spécialisés et de leurs discours en diachronie: le Cas des Genres Spécialisés de la littérature d'Alpinisme aux Etats-Unis », 2015, ASp 67, pp.81-99.

Didier CARNET

Maître de Conférences, Centre Interlangues Texte, Image, Langage (TIL EA 4182),
Université de Bourgogne Franche-Comté, UFR Langues et Communication, 4 Bd
Gabriel, 21000 Dijon, – didier.carnet [at] u-bourgogne.fr

Jean-Pierre Charpy

Maître de Conférences, Centre Interlangues Texte, Image, Langage (TIL EA 4182),
Université de Bourgogne Franche-Comté, UFR Langues et Communication, 4 Bd
Gabriel, 21000 Dijon, – jean-pierre.charpy [at] u-bourgogne.fr

Laurent GAUTIER

Professeur des Universités, Centre Interlangues Texte, Image, Langage (TIL
EA 4182), Université de Bourgogne Franche-Comté, UFR Langues et
Communication, 4 Bd Gabriel, 21000 Dijon, – laurent.gautier [at] u-bourgogne.fr

Stéphane PATIN

Maître de Conférences, Université Paris Diderot Paris 7, Bât. Olympe de Gouges,
Place Paul Ricoeur, 75013 Paris – stpatin [at] gmail.com